Е. А. Степанова (*Минск, МГЛУ*)

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МЕТАФОРИЗИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ САНКЦИЙ

В статье раскрывается проблема выявления роли национально-специфического видения деятельности человека в языковой картине мира, отраженной в метафоре. Продемонстрирован состав и семантическое наполнение метафорических моделей английского языка экономического дискурса в области санкций. Выявлено, что метафорические модели по тематике, структуре и составу отвечают взглядам, принятым и широко распространенным в определенной культурной общности. Доказано, что в сфере экономики метафора выступает инструментом реализации манипулятивных стратегий, адаптируясь под национально-специфические черты культуры, в которой они реализуются.

К л ю ч е в ы е с л о в а: дискурс экономических санкций; экономическая терминосистема; метафоризированная лексика; метафорическая модель; культурная общность.

The article reveals the problem of identifying the role of a national and specific view on human activities in the linguistic picture of the world, reflected in the metaphor. The composition and semantic content of metaphorical models of the English economic discourse in the field of sanctions are demonstrated. It was found that metaphorical models in terms of a subject matter, structure and composition correspond to the views accepted and widespread in a certain cultural community. It is proved that in the sphere of economics the metaphor acts as a tool for the implementation of manipulative strategies, adapting itself to the national and specific features of the culture in which they are implemented.

Key words: economic sanctions discourse, economic terminology system; metaphorical vocabulary; metaphorical model; cultural community.

Каждое слово как одна из основных структурных единиц языка обладает многогранной семантикой. Обозначая явление, субъект или предмет, слово не только называет феномен действительности, но и соотносит его с соответ-

ствующим обобщенным отображением в сознании человека основного представления о свойствах явления [2, с. 4]. Так, называя одним словом схожие предметы с разными характеристиками, мы отвлекаемся от их индивидуальных особенностей и сосредоточиваем внимание на основных чертах, которые являются общими для сопоставляемых предметов. В случае, когда слова характеризуются полисемией, название одного объекта действительности может переноситься на другой объект на основании их схожести в ряде черт, а значение лексической единицы определяется контекстом. Иносказание возбуждает у человека сеть ассоциаций на основании схожести сопоставляемого и воплощается в языковой форме.

Одним из широко распространенных способов семантического образования новых наименований в языке является метафоризация [3, с. 98]. Метафоризированные единицы как предикатные слова образуют зону расчлененности смысла, необходимую для фиксации сообщаемого, его ясности, обеспечивающей взаимопонимание собеседников [1, с. 348–349]. По этой причине научное сообщество стоит перед трудностью определения семантической специфики метафоризированной лексики в терминсистемах различных стран. Различия очевидны ввиду неодинаковой картины мира, а единство понимания между культурами может быть достигнуто только в случае, если будут определены основы метафоризации лексических единиц в той или иной сфере, что и предопределило ход развития исследования.

Одной из важнейших сфер общественной жизни на сегодняшний день является экономика. Целью экономического дискурса является освещение актуальных проблем и событий в области мирового хозяйства, а также формирование конкретного отношения к различным изменениям и побуждение к соответствующим действиям. В последнее время в виду обширных общественно-политических контактов между странами в социуме возрастает значимость темы экономических санкций как мероприятия запретительного характера, которое используется для принуждения к изменению политики и экономики. В данном случае использование метафоры в текстах экономических санкций способствует выстраиванию эффективных межличностных отношений.

Для компонентно-семантического анализа из англоязычных финансово-аналитических изданий было отобрано и рассмотрено 100 единиц англоязычной метафоризированной лексики из сферы экономических санкций. Материал был классифицирован в соответствии с принадлежностью конкретным метафорическим моделям, таким как «санкции – это быт», «санкции – это живой организм», «санкции – это спорт», «санкции – это война», «санкции – это строение», «санкции – это природа».

Анализ показал, что наиболее распространенной является модель «санкции – это живой организм», в ее структуру вошло 27 единиц метафоризированной лексики экономических санкций без учета повторов в контекстах. В составе модели было выделено 5 фреймов (процессы организма, болезнь, возраст, действия, чувства).

При метафорическом переосмыслении лексика со значением биологических процессов и их результатов отражает специфику развития и состояния экономики в случае наложения санкций, что можно видеть на примере фрейма «процессы организма». Позитивные изменения метафорически могут быть представлены в виде лексических единиц, выражающих значение выздоровления: *Trump's Sanctions Make Economic Recovery in Venezuela Nearly Impossible* 'Санкции Трампа делают восстановление экономики Венесуэлы практически невозможным', в то время как ухудшения поясняются посредством метафор со значением заболевания: *This causes headache for the economy* 'Это является причиной экономической головной боли' [5; 13].

Возраст является детерминантой состояния, в том числе и в области экономических санкций. Так, процессы дезактуализации ассоциируются со старением: *The Korean economy is in great danger of becoming an aging economy* 'Экономика Кореи находится в большой опасности, становясь стареющей экономикой', а процессы обновления или же чья-либо неопытность в силу недавнего начала деятельности ассоциируется с молодостью: *The European Central Bank is only in its infancy* 'Европейский центральный банк только находится на стадии зарождения' [9].

Фрейм «чувства» содержит метафоры, отражающие негативные эмоциональные последствия влияния на объекты санкций: *Russia is suffering an economic crisis under the weight of plunging oil prices and sanctions from Western countries* 'Россия переживает экономический кризис из-за падения цен на нефть и санкций со стороны западных стран' *The markets have been jittery* 'На рынках стало беспокойно' [Там же].

На втором месте по количеству представленной в отобранном материале метафоризированной лексики лидирует группа лексем, относящихся к модели «санкции – это быт», в которой представлено 19 единиц лексики, группированной в соответствии с 3 фреймами (коммуникация, труд, питание). Стоит обратить внимание, что избранная тематика обусловлена непосредственной близостью к повседневной человеческой деятельности, что позволяет понять специфику жизни реципиента и сформировать у него посредством речи определенные взгляды на те или иные изменения в экономике и обществе.

Так как экономические санкции предполагают дипломатическую коммуникацию, логично, что данный аспект находит отражение и в области метафоризации: *It was sanctions that drove Iran to the negotiating table in the first place* 'В первую очередь санкции побудили Иран сесть за стол переговоров' [11]. Аналогия в области труда проводится в аспекте стимулирования: *Money supply is not adequate to grease the wheels of economic growth* 'Финансового оснащения недостаточно, чтобы смазывать колеса экономического роста' и ограничения деятельности: *Of other countries, to impose economic sanctions, it'd really begin to dry up the enormous amount of money coming into North Korea, a lot of it from China – from Chinese banks – whereas, if we sanction the Chinese banks, there could be friction with China* 'Что касается других стран, введение экономических санкций действительно начнет истощать огромные денежные запасы, поступающие в Северную Корею,

в основном из Китая, а именно из китайских банков, тогда как, если мы наложим санкции на китайские банки, это могло бы вызвать трения с Китаем» [11; 12]. Также стоит отметить немногочисленные, однако широко употребительные метафоры, связанные с тематикой пищи, что обусловлено аналогией в аспекте разделения в случае нужды, последовательного приготвления чего-либо и реализации: *First, the current sanctions are contributing to the shrinking of Russia's overall economic pie, thus forcing the regime to make unpopular decisions* 'Во-первых, нынешние санкции способствуют сокращению доли России во всех аспектах, вынуждая режим принимать нестандартные решения' [7].

Практически равной по наполнению модели «санкции – это быт» является модель «санкции – это природа». В данном случае в микроконтекстах упоминается 18 единиц, распределенных на 3 крупных фрейма – «флора», «фауна», «явления природы».

Если говорить о фрейме «флора», можно заметить, что в сфере экономики действие санкций нередко ассоциируется с развитием в положительном направлении и обновлением, поэтому аналогия проводится с процветанием и новой жизнью: *America offers a thriving market* 'Америка предлагает процветающий рынок' [6]. Когда санкции приводят какой-либо аспект экономики в запустение, проводится сравнение с джунглями, непроходимой заросшей сорняком территорией: *China warns more sanctions against Venezuela 'will only bring the law of the jungle'* 'Китай предупреждает, что большее количество санкций в отношении Венесуэлы «только призовет закон джунглей к действию»' [4]. Появление преимуществ и высоких положительных показателей в экономике за счет санкций ассоциируется с урожаем, санкции сравниваются с плодоносящим деревом, дающим благо: *US and EU eye low-hanging-fruit trade deal* 'США и ЕС рассматривают выгодную торговую сделку' [14].

Если говорить о фрейме «фауна», можно заметить, что введение экономических санкций может сравниваться с охотой на основании применения агрессивных действий и мер в отношении соперника: *Because they will always try to put him on a chain, and as soon as they succeed in doing so they tear out his fangs and his claws* 'Потому что они всегда будут пытаться посадить его на цепь, и как только им это удастся, они вырвут ему клыки и когти' [8].

Фрейм «явления природы» находит свое отражение в сфере экономических санкций, когда они способствуют торможению или ускорению процессов в экономике, что является основой для аналогии с природными процессами: *The extent of the trade restrictions varies, but restrictions most often encompass a weapons embargo, entry ban and imposition of freezing of funds and economic resources* 'Степень торговых ограничений варьируется, но ограничения чаще всего включают эмбарго на поставки оружия, запрет на въезд и заморозку средств и экономических ресурсов' [10].

Из вышеуказанного следует, что с точки зрения мотивационной базы образности англоязычный социум предпочитает использовать преимущественно антропоморфные, анималистические, биоморфные, метеорологическую метафоры, а также метафоры состояний. Это позволяет говорить о том, что картина мира англоязычного человека содержит идею о том, что все про-

цессы в области жизнедеятельности естественны и в той или иной мере приходят в состояние баланса, что отражено и в лексическом фонде сферы экономики, в частности в теме экономических санкций. Таким образом, метафора является успешным инструментом доступной формулировки понятий концептуальной сферы для широкой общественности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.
2. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слов / В. В. Виноградов // Вопр. языкозн. – 1953. – № 5. – С. 3–29.
3. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2003. – 178 с.
4. China warns more sanctions against Venezuela ‘will only bring the law of the jungle’ [Electronic resource] / South China Morning Post. – 2021. – Mode of access : <https://www.scmp.com/news/china/diplomacy/article/2189270/china-warns-more-sanctions-against-venezuela-will-only-bring>. – Date of access : 15.01.2021.
5. CNN Business [Electronic resource] / CNN Business. – 2021. – Mode of access : <https://edition.cnn.com/business>. – Date of access : 15.01.2021.
6. Financial Times [Electronic resource] / Financial Times. – 2021. – Mode of access : <https://www.ft.com/>. – Date of access : 15.01.2021.
7. Here’s how we know sanctions against Russia are working [Electronic resource] / Washington Post. – 2021. – Mode of access : <https://www.washingtonpost.com/news/monkey-cage/wp/2018/08/06/heres-how-we-know-sanctions-against-russia-are-working/>. – Date of access : 15.01.2021.
8. Putin claims US, Europe sanctions ‘declaw’ Russia [Electronic resource] / New York Daily News. – 2021. – Mode of access : <https://www.nydailynews.com/news/world/putin-claims-u-s-europe-sanctionsdeclaw-russia-article-1.2049510>. – Date of access : 15.01.2021.
9. Russia says will give sanction hit Rusal short-term liquidity [Electronic resource] / Reuters. – 2021. – Mode of access : <https://fr.reuters.com/article/us-usa-russia-sanctions-rusal-siluanov/russia-says-will-give-sanction-hit-rusal-short-term-liquidity-idUSKBN1HI24U>. – Date of access : 15.01.2021.
10. Sanctions [Electronic resource] / Danish Business Authority. – 2021. – Mode of access : <https://danishbusinessauthority.dk/sanctions>. – Date of access : 15.01.2021.
11. Sanction quotes [Electronic resource] / Brainy Quote. – 2021. – Mode of access : <https://www.brainyquote.com/topics/sanctions-quotes>. – Date of access : 15.01.2021.
12. The Impact of Economic Sanctions on Russia and its Six Greatest European Trade Partners [Electronic resource] / HAL. – 2018. – Mode of access : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01918521/document>. – Date of access : 15.01.2021.
13. Trump’s Sanctions Make Economic Recovery in Venezuela Nearly Impossible [Electronic resource] / The Nation. – 2021. – Mode of access : <https://www.thenation.com/article/archive/trumps-sanctions-make-economic-recovery-in-venezuela-nearly-impossible>. – Date of access : 15.01.2021.
14. US and EU eye low-hanging-fruit trade deal [Electronic resource] / Politico. – Politico, 2021. – Mode of access : <https://www.politico.eu/article/us-and-eu-eye-low-hanging-fruit-trade-deal/>. – Date of access : 15.01.2021.